

## 蒙藏用語英、中文譯名對照表

2017年1月13日製表

<b>壹、蒙古</b>
-------------

類別	蒙文	英文譯名	中文譯名
一、人名	Н. Энхбаяр	N. Enkhbayar	恩和巴亞爾
	Ц. Элбэгдорж	Ts. Elbegdorj	額勒畢格道爾吉
	Ж.Эрдэнэбат	J. Erdenebat	額爾登巴特
	У.ХҮРЭЛСҮХ	U. Khurelsukh	呼雷蘇赫
	Ж.МӨНХБАТ	J. Monkhat	孟和巴特
	Ц.МӨНХ-ОРГИЛ	Ts. Monk-Orgil	孟和奧勒吉
	Б.ЧОЙЖИЛСҮРЭН	B. Choi jilsuren	喬今蘇仁
	С.БЯМБАЦОГТ	S. Byambatsogt	邊巴朝克特

Д.ОЮУНХОРОЛ	D. Oyunkhorol	奧運和勒
Б.БАТ-ЭРДЭНЭ	B. Bat-Erdene	巴特額爾登
Н.НОМТОЙБАЯР	N. Nomtoibayar	農特巴雅爾
Ж.БАТСУУРЬ	J. Batsuuri	巴特蘇瑞
Д.ГАНБАТ	D. Ganbat	剛巴特
Г.Мөнхбаяр	G. Monkhbayar	孟和巴雅爾
Ц.ДАШДОРЖ	Ts. Dashdorj	達希道爾吉
А.Цогцэцэг	A. Tsogtsetseg	朝克特慈慈格
П. Сэргэлэн	P. Sergelen	斯勒格勒
П. Ганхүү	P. Gankhuu	剛胡

М. Энхболд	M.Enkhbold	米.恩和寶勒德
Я. Санжмятав	Ya. Sanjmyatav	善門亞達夫
Ц. Нямдорж	Ts. Nyamdorj	粘道爾濟
С.Батболд	S. Batbold	巴特寶德
Ц. Зориг	Ts. Zorig	策.卓立格
Ж. Бямбадорж	J. Byambadorj	邊巴道爾吉
Ж. Амарсанаа	J. Amarsanaa	阿莫日斯納
П. халйун	Panidjunai KHALIUN	海隆
Б.Алтангэрэл	B.Altangerel	阿爾坦格爾勒
Д. ИДЭВХТЭН	D.Idevhten	伊德夫和騰

	Д.Ганхуяг	D. Gankhuyag	甘赫耶格
	К. Сайраан	K. Sairaan	薩朗
	Л. Оргил	L. Orgil	歐爾格勒
	Б. Энхмандах	B. Enkhmandakh	恩和曼達和
	Т. Залаа-Уул	T. Zalaa-Uul	札拉烏
	Б. Даваадорж	B. Davaadorj	達法道爾濟
	С. Цогтгэрэл	S. Tsogtgerel	策格特蓋瑞勒
	Ш. Алтангэрэл	Sh. Altangerel	阿勒騰蓋瑞勒
	Х. Аюурзана	Kh. Ayurzana	阿尤刺那
	Ц. Ганхуяг	Ts. Gankhuyag	甘赫耶格

	П. Сүндэв	P. Sundev	蘇德瓦
	С. Оюун	S. Oyun	歐雲
	М.Энхболд	M.Enkhbold	米.恩和寶勒德
	Ц. Энхтүвшин	Ts.Enkhtuvshin	恩和圖布新
	Н.Золжаргал	N.Zoljargal	左加爾格勒
	Ч.СОДНОМЦЭР ЭН	Ch.Sodnomtseren	索得諾策仁
二、機構及職 稱	Монгол улсын ерөнхийлөгч	President	總統
	Монгол улсын ерөнхий сайд	Premier	總理
	Монгол улсын шадар сайд	Deputy Premier	副總理
	Хөрөнгө оруулалтын газар	Invest Mongolia Agency	蒙古投資總局

Гадаад харилцааны яам	Ministry of Foreign affairs	外交部
Сангийн яам	Ministry of Finance	財政部
Хууль зүйн яам	Ministry of Justice	司法部
Байгаль орчин, ногоон хөгжил, аялал жуулчлалын яам	Ministry of Environment, Green Development And Tourism	環境、綠色發展及觀光部
Батлан хамгаалах яам	Ministry of Defense	國防部
Хүнс, хөдөө аж ахуйн яам	Ministry of Food and Agriculture	食品及農業部
Боловсрол, соёл, шинжлэх ухааны яам	Ministry of Education, Culture and Science	教育、文化及科學部
Зам, тээврийн яам	Ministry of Road and Transportation	道路及運輸部
Барилга, хот байгуулалтын яам	Ministry of Construction and Urban Development	建設及城市發展部
Аж үйлдвэрийн яам	Ministry of Industry	工業部

Эрүүл мэнд, спортын яам	Ministry of Health and Sports	衛生和體育部
Хөдөлмөрийн яам	Ministry of Labor	勞工部
Уул уурхайн яам	Ministry of Mining	礦業部
Эрчим хүчний яам	Ministry of Energy	能源部
Хүн амын хөгжил, нийгмийн хамгааллын яам	Ministry of Population Development and Social Welfare	人口發展及社會福利 部
Төрийн байгуулалтын байнгын хороо	Standing Committee on State Structure	國家結構委員會
Хуульзүйн байнгын хороо	Standing Committee on Law	法制委員會
Эдийн засгийн байнгын хороо	Standing Committee on Economy	經濟委員會
Нийгмийн бодлого, боловсрол, соёл, шинжлэх ухааны байнгын	Standing Committee on Social Policy, Education, Culture and Science	社會政策、教育、文化 及科學委員會

	Байгаль орчин, хүнс, хөдө ө аж ахуйн байнгын хороо	Standing Committee on Nature and Environment, Food and Rural Development	自然環境、食品及鄉村 委員會
	Аюулгүй байдал, гадаад бодлогын байнгын хороо	Standing Committee on Security and Foreign Policy	安全及外交政策委員 會
	Төсвийн байнгын хороо	Standing Committee on Budget	預算委員會
	Төрийн болон хувийн хэвшлийн түншлэлийн түр	Temporary Council for Government and Private Sector Partnership	國家和企業夥伴臨時 委員會
	Монгол улсын эрхэлсэн сайд	Non-portfolio Minister	政務委員
	Улсын мэргэжлийн хяналтын газар	State Professional Inspection Agency	國家技術監督局
	Улсын статистикийн газар	National Statistical Office	國家統計局
	Сонгуулийн ерөнхий хороо	General Election Committee	中央選舉委員會
三、社教	Монгол улсын их сургууль	National University of Mongolia	國立蒙古大學

	<p>Тайваны их сургуулийн хууль зүйн дээд сургууль „Монгол улсын их сургуулийн хууль зүйн дээд сургуулийн эрдэм шинжилгээ</p>	<p>Agreement For Academic Exchange And Cooperation Between The National University Of Mongolia School Of Law And College Of Law Of National Taiwan University</p>	<p>國立臺灣大學法律學院與國立蒙古大學法律學院學術交流合作協議</p>
	<p>Тайваны их сургуулийн хууль зүйн дээд сургууль „Монгол улсын их сургуулийн хууль зүйн дээд сургуулийн</p>	<p>Student Exchange Memorandum College Of Law Of National Taiwan University And National University Of Mongolia School Of Law</p>	<p>國立臺灣大學法律學院與國立蒙古大學法律學院學生交流備忘錄</p>
	<p>Монгол улсын прокурорын ажилтнуудын хууль эрхзүйн судалгааны анги</p>	<p>The Judicial Training Program of The Mongolia Public Prosecutor</p>	<p>蒙古檢察官司法研習班</p>
	<p>Монгол улсаас Монгол Төвдийн хорооны зохион байгуулсан мэргэжлийн сургалтанд суралцахад</p>	<p>Mongolia and Tibetan Affairs Commission Assisting Mongolia professionals to Study in Taiwan Measures</p>	<p>蒙藏委員會協助蒙古培訓專業人才來臺訓練注意事項</p>

	Монголын залуучууд төрийн сангаар Тайваньд ирж суралцахад анхаарах зүйлс	Application of Overseas Mongolian Youth for Grant to Study in Taiwan Measures	海外蒙古青年申請公費來臺研習進修注意事項
	Монгол Төвдийн хорооноос дэлхийн Монголчуудын холбоогоор дамжуулж хэрэгжүүлэх	An Implementing Guide For The World Mongolian Association By Mongolian And Tibetan Affairs Commission	蒙藏委員會輔導世界蒙古協會實施要點
四、地名	Монгол	Mongolia	蒙古（國）
	Улаанбаатар	Ulaanbaatar	烏蘭巴托
	Алтанбулаг	Altan Bulag	阿勒坦布拉格
	Архангай аймаг	Arhangai Aimag	後杭蓋省
	Баян-Өлгий аймаг	Bayan Ulgii Aimag	巴顏烏勒茲省
	Баянхонгор аймаг	Bayankhongor Aimag	巴顏洪格爾省

Булган аймаг	Bulgan Aimag	布爾甘省
Дархан-Уул аймаг	Darkhanuul Aimag	達爾汗烏拉省
Дорнод аймаг	Dornod Aimag	東方省
Дорноговь аймаг	Dornogobi Aimag	東戈壁省
Дундговь аймаг	Dundgobi Aimag	中戈壁省
Говь-Алтай аймаг	Gobialtai Aimag	戈壁阿爾泰省
Говьсүмбэр аймаг	Govisumber Aimag	戈壁順博爾省
Хөвсгөл аймаг	Huvsgul Aimag	庫蘇古勒省
Ховд аймаг	Hovd Aimag	科布多省
Хэнтий аймаг	Khentii Aimag	肯特省

	Орхон аймаг	Orkhon Aimag	鄂爾汗省
	Сэлэнгэ аймаг	Selenge Aimag	色楞格省
	Сүхбаатар аймаг	Sukhbaatar Aimag	蘇赫巴托省
	Төв аймаг	Tuv Aimag	中央省
	Өмнөговь аймаг	Umnugobi Aimag	南戈壁省
	Увс аймаг	Uvs Aimag	烏布司省
	Өвөрхангай аймаг	Uvurkhangai Aimag	前杭蓋省
	Завхан аймаг	Zavkhan Aimag	札布汗省
	Билэг хаан	Bilge Khan	畢勒格汗
	Европ Азийг холбосон гүүр	Eurasian Landbridge	歐亞陸橋

五、寺廟	Манзширийн хийд	Manzshir Hiid	滿攷希爾召
	Эрдэнэзуу хийд	Erdenezuu Hiid	額爾德尼召
	Хархорин	Harhorin	哈拉和林
六、綜合	Гол	Gol	河川
	Уул	Uul	山
	ГОВЬ	Gobi	戈壁
	Гэр	Gel	蒙古包
	Аймаг	Aimag	省
	Сум	Soum	縣
七、旅遊觀光 景點	Тэрэлж үндэсний цэцэрлэгт хүрээлэн	Terelj National Park	特勒吉國家公園

	Хустай үндэсний цэцэрлэгт хүрээлэн	Khustai National Park	哈斯台國家公園
	Сүхбаатарын Өргөн Талбай	Sukhbaatar Square	蘇和巴托廣場
	Богд Хааны Өвлийн Ордон	Winter Palace of BogdKhaan	博格多汗冬宮
	Хөвсгөл Нуур	Lake Khuvsgul	庫蘇古勒湖
	Өмнө Говь	South Gobi Desert	南戈壁
	Хан Хэнтий	Khan Khentii	大汗的肯特
	Гун-Галуут Байгаль Хам Гаалал	Gun-Galuut Nature Reserve	宮加盧特自然保護區
	М.Жуковын хөшөө	the monument of Marshal Zhukov	馬歇爾·魯科夫紀念碑
八、礦產相關	Оюу толгой	Ouy Tolgoi	奧尤陶勒蓋
	Таван толгой	Tavan Tolgoi	塔旺陶勒蓋

	Рио тинто	Rio Tinto	力拓
	Айванхоу майнз	Ivanhoe Mines	艾芬豪礦業
九、國際組織	Мянгань сорилтын сан	Millenium Challenge Corporation	千年挑戰基金會
	Олон улсын социалист холбоо	Soc-Intern	社會主義國際聯盟
	Үндэсний ардчилсан дээд сургууль	National Democratic Institute , NDI	國家民主政體學院

## 蒙藏用語英、中文譯名對照表

2017年1月23日製表

### 貳、西藏

類別	藏文	英文譯名	中文譯名
一、人名	ལྷོ་བཟང་སངས་གཤེན་པོ།	Lobsang Sangay	洛桑森格
	བསོད་ནམས་སྟོབས་རྒྱལ་ འཁོར་ལྷ་ཚང་།	Sonam Topgyal Khorlatsang	廓拉倉·索朗多嘉
	དངོས་གྲུབ་ཚེ་རིང་།	Ngodup Tsering	諾珠慈仁
	ཀམ་དགེ་ལེགས་གཡུ་ཐོག་	Ven Karma Gelek Yuthok	玉托·噶馬格勒
	ཀམ་ཡེ་ཤེས།	Karma Yeshi	噶瑪益西
	འཕགས་པ་ཚེ་རིང་ལྷ་བླང་།	Phagpa Tsering Labrang	帕巴次仁
	ལྷོ་བཟང་སངས་གཤེན་པོ།	Lobsang Sangay	洛桑森格
	ཚོས་སྟོང་དབང་ལྷུག་	Choekyong Wangchuk	曲炯旺秋
	དངོས་གྲུབ་འབྲོང་ཚུང་།	Ngodup Dongchung	額珠忠群
	ཏཱ་མཐིན་དོ་རྗེ།	Tamdin Dorjee	旦丁多杰
	ཕྱིན་པ་ཚེ་རིང་།	Penpa Tsering	邊巴次仁
	བསོད་ནམས་ཚོས་འཕེལ་ཤོ་བུ་རྒྱ།	Sonam Choephel Shosur	索南確佩
	སྐལ་བཟང་གཡུ་སྟོན་དུགས་པོ།	Kalsang Yudon Dagpo	噶桑達波
	དངོས་གྲུབ་དབང་འདུས།	Ngodup Wangdue	俄珠旺度

དགོན་པོ་ཕུན་ཚོགས།	Gompo Phuntsok	貢波彭措
དགོན་མཚོག་བཙུན་འགྲུས།	Kunchok Tsundue	貢卻策都
མཁན་པོ་བསོད་ནམས་བསྟན་ འཕེལ།	Khenpo Sonam Tenphel	索南丹培
པརྟ་འབྲུང་གནས།	Pema Jungney	白瑪炯乃
ལྷོ་ཕོ་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས།	Acharya Yeshe Phuntsok	益西平措
བཀའ་བརྒྱུད་དོན་འགྲུབ།	Kargyu Dhondup	噶久頓珠
དག་དབང་ཚོས་གྲགས་ཚོས་ཁྲི་ སྟོང་པ།	Ngawang Choedak Choetri Tengpa	阿旺群札
དག་དབང་རབ་རྒྱལ།	Ngawang Rabgyal	阿旺饒傑
ལྷོ་ལོ་ས་ཉི་མ་རྒྱལ་མཚན་རྒྱ་རེ།	Lodi Gyaltzen Gyari	嘉里洛地堅贊
སྐལ་བཟང་རྒྱལ་མཚན།	Kelsang Gyaltzen	格桑堅贊
ཚོས་འཕེལ་ཚེ་རིང་།	Chonpel Tsering	瓊佩慈仁
དངོས་གྲུབ་དོ་རྗེ།	Ngodup Dorjee	歐珠多杰
བཀ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས།	Tashi Phuntsok	扎西平措
ཉེ་ལོ་སྤུལ་སྤྱི་རིན་པོ་ཆེ།	Telo Tulku Rinpoche	泰洛仁波切
དངོས་གྲུབ་དོ་རྗེ་ཞིང་ཚེན།	Ngodup Dorjee Shingchen	歐珠多杰辛欽
ལུང་རྟོགས།	Lungtok	朗托
ལྷག་པ་ཚོ་ལོ།	Lhakpa Tshoko	拉巴索果

	ལྷ་བ་ཚེ་རིང་།	Dawa Tsering	達瓦才仁
	ཚེ་དབང་ཕུན་ཚོགས།	Tsewang Phuntso	澤旺彭措
	ཚེ་རྒྱལ།	Tsegyam	才嘉
	འཚེ་མེད་རིག་འཛིན་ཚོས་སྐྱབས་པ།	Chhime R. Chhoekyapa	其美仁青曲嘉巴
二、西藏 流亡組 織機 關、職稱	དབྱུང་པོད་མིའི་སྲིག་འཛུགས།	Central Tibetan Administration	西藏流亡組織
	བཀའ་འགག	The Kashag	噶廈
	བོད་མི་མང་སྤྱི་འཐུས་ལྷན་ཁང་།	The Assembly of Tibetan People's Deputies	西藏流亡組織人民議會
	ཚེས་མཐོའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཁང་།	The Tibetan Supreme Justice Commission	西藏流亡組織最高司法委員會
	སྲིད་སྲོད།	Sikyong	西藏流亡組織司政
	སྤྱི་འཐུས་ཚོགས་གཙོ།	Chairman of the Assembly of Tibetan People's Deputies	西藏流亡組織西藏人民議會議長
	འགོང་ས་མཆོག་གི་དམིགས་ བསལ་སྐུ་ཚབ།	Envoy of His Holiness The Dalai Lama	達賴喇嘛駐外特使
	འགོང་ས་མཆོག་གི་སྤྱི་རྒྱལ་དོན་ གཙོད།	Representative of His Holiness the Dalai Lama	達賴喇嘛駐外代表
	གངས་ཅན་སྤྱིད་གཤོངས།	Gangchen Kyishong	崗堅吉雄
三、民間 組織	ཁི་ཏ་ཏེའི་བོད་ཀྱི་ཚོགས་པ།	Canada Tibet Committee	加拿大西藏協會

組織	བྱུང་སྐྱེའི་བོད་དོན་ལས་འགུལ་ཁང་།	International Campaign for Tibet	國際聲援西藏組織
	བོད་གཞུང་གློ་སྤོང་གར་ཚོགས་པ།	Tibetan Institute of Performing Arts (TIPA)	西藏藝術表演院
	བོད་གཞུང་སྐྱེ་ཅིས་ཁང་།	Men-Tsee Khang (Tibetan Medical and Astrology Institute)	藏醫院
	བོད་ཀྱི་དབུ་བཅུ་གསུམ་ལས་འགུལ་ཚོགས་པ།	GuChuSum Movement of Tibet	9.10.3 組織
	བོད་ཀྱི་གཞོན་ནུ་ཚོགས་པ།	Tibetan Youth Congress	西藏青年會
四、寺院	བསམ་ཡས་དགོན་པ།	Samye Monastery	桑耶寺
	དགའ་ལྗན་དགོན་པ།	Gaden Monastery	甘丹寺
	འབྲས་སྐྱེད་དགོན་པ།	Drepung Monastery	哲蚌寺
	སེ་ར་དགོན་པ།	Sera Monastery	色拉寺
	ནོར་བུ་སྒྲིང་ཁ།	Norbulingka	羅布林卡
	ལྷ་སའི་རྫོག་ཁང་།	Jokhang Monastery	大昭寺
	རྒྱ་འབྲས་བུ་སྐྱེད་ཁང་།	Kumbum-Jampaling Monastery	塔爾寺
	ལྷ་བྱང་བཀའ་ལློ་ལྷོ་ཁང་།	Labrang Tashikhyil Monastery	拉卜楞寺
五、教派	ཉིང་མ་པ།	Nyingmapa	寧瑪派

	བཀའ་བརྒྱུད་པ།	Kagyudpa	噶舉派
	ས་སྐུ་པ།	Sakyapa	薩迦派
	དགེ་ལུགས་པ།	Gelugpa	格魯派
	རྫོན་པ།	Jonangpa (Jonang sect)	覺囊派
六、節慶	ལོ་གསར།	Losar	藏曆新年
	ས་ག་ལྷོ་བ།	Saga Dawa	薩嘎達瓦
	ཞོ་སྟོན།	Shoton Festival	雪頓節